

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна
Факультет іноземних мов
Кафедра східних мов та міжкультурної комунікації

Матеріали до практичних занять
для студентів денної форми навчання

Навчальна дисципліна
Практика перекладу

рівень вищої освіти перший

(бакалаврський) галузь знань 03 гуманітарні

науки

спеціальність 035 Філологія
освітня програма переклад (арабська та англійська мови)
спеціалізація східні мови та літератури (переклад включно),
перша – арабська

вид дисципліни обов'язкова

факультет іноземних мов

РОЗРОБНИК ПРОГРАМИ: ст. викл. Гарібо А.Г.

Матеріали схвалено на засіданні кафедри східних мов та міжкультурної комунікації

Протокол № 1 від “27” серпня 2024 року

В.о.завідувача кафедри східних мов



та міжкультурної комунікації

_____Юлія ЛАХМОТОВА

1. Загальні методичні рекомендації

Метою викладання навчальної дисципліни є

сформувати фонові знання щодо кейсів, пов'язаних з важливістю цифрових технологій у сучасному житті, де цифрові технології використовуються скрізь — і в бізнесі, і в державному секторі, і в повсякденному житті, таких як: мобільні технології (смартфони, планшети, ноутбуки), «хмарні» обчислення, соціальні мережі, обробка даних, «інтернет речей» і штучний інтелект; розвинути практичні навички і вміння двостороннього письмового перекладу у цієї галузі, що швидко розвивається; забезпечити засвоєння студентами відповідних термінів, їхніх значень і норм вживання; ознайомити студентів з типовими проблемами, що виникають під час галузевого перекладу, а також з типами і видами перекладу та засобами досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки під час перекладу текстів інформаційно-ділової спрямованості та перекладу тематичних новин тощо; показати важливість праці перекладача для забезпечення адекватного обміну інформацією в зазначеній галузі та під час перекладу галузевих текстів, пов'язаних з цифровізацією сучасного життя.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен:

знати: найголовніші кейси, пов'язані з важливістю цифрових технологій у сучасному житті, де цифрові технології використовуються скрізь — і в бізнесі, і в державному секторі, і в повсякденному житті, наприклад: мобільні технології (смартфони, планшети, ноутбуки), «хмарні» обчислення, соціальні мережі, обробка даних, «інтернет речей» і штучний інтелект. Ці та інші цифрові технології суттєво змінили життя кожної людини, засоби досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки у рамках тематичних текстів; усвідомлювати важливість праці перекладача для забезпечення адекватного міжнародного обміну інформацією під час перекладу новин; усвідомлювати необхідність ґрунтовної і всебічної підготовки до професії перекладача та нести відповідальність за якість власної праці.

вміти: перекладати у двосторонньому режимі (з арабської мови українською та з української мови арабською) тексти, що тематично відносяться до новин у галузі цифрового світу, а також до проблематики науково-технічного співробітництва у письмовій формі у рамках матеріалу програми.

Вивчення дисципліни “Практика перекладу арабської мови” відповідно до навчального плану включає:

- практичні заняття;
- виконання завдань поточного контролю знань;
- самостійну роботу студентів;

Програма практичних занять спрямована на підготовку студентів до перекладу у двосторонньому режимі (з арабської мови українською і навпаки) текстів, що відносяться до питань соціально-політичної і економічної діяльності у світі, проблемами і інцидентами в повсякденному житті.

формування у студентів таких основних активних навичок як

- розуміння усної арабської мови (діалогічної і монологічної);
- усний переклад (послідовний переклад і переклад з аркуша)
- письмовий переклад.

Основними завданнями вивчення дисципліни:

- ознайомити студентів із загальним розумінням системи найголовніших понять галузевих текстів інформаційно-ділової спрямованості (мобільні технології (смартфони, планшети, ноутбуки), «хмарні» обчислення, соціальні мережі, обробка даних, «інтернет речей» і штучний інтелект);
- забезпечити засвоєння студентами відповідної термінології;
- розвинути фахові навички та уміння майбутніх перекладачів;
- сприяти усвідомленню студентами необхідності ґрунтовної і всебічної підготовки

до професії перекладача та його відповідальності за якість власної праці.

2.

Теми практичних занять

Денна форма

5 СЕМЕСТР

Розділ 1.

مبدع أم محال؟ عبقری أم استغالی؟

Джобс? Стив такий Хто шахрай? чи Геній **1: Тема**

Заняття: 1, 2 (денна)

Навчальна мета занять: ознайомлення з новою соціальною лексикою.

План занять:

1. Читання текстів направлених на вивчення нової лексики;
2. Двосторонній переклад з арабської мови українською і навпаки;
3. Проведення аудіювання у формі діалогу або монологу.

Навчальні питання:

1. Кратка біографія;
2. Заснування Apple;
3. Цікаві факти.

злом? таке Що **2. Тема** ما هو الاختراق؟

Заняття 3, 4 (денна)

Навчальна мета занять: ознайомлення з новою ІТ лексикою.

План занять:

1. Читання текстів направлених на вивчення нової лексики;
2. Двосторонній переклад з арабської мови українською і навпаки;
3. Проведення аудіювання у формі діалогу або монологу.

Навчальні питання:

1. Визначення;
2. Інциденти;
3. Запобігання злому.

Тема 3. Тема 3. Цукровий діабет.

مرض السكري.

Заняття 5, 6 (денна)

Навчальна мета занять: ознайомлення з новою лексикою.

План занять:

1. Читання текстів направлених на вивчення нової лексики;
2. Двосторонній переклад з арабської мови українською і навпаки;
3. Проведення аудіювання у формі діалогу або монологу.

Навчальні питання:

1. Ознаки хвороби.
2. Перша допомога.
3. Діалоги у лікаря та в лікарні.

Тема 4. Тема 4. Протези для тварин.

أطراف صناعية للحيوانات.

Заняття 7, 8 (денна)

Навчальна мета занять: ознайомлення з новою лексикою.

План занять:

1. Читання текстів направлених на вивчення нової лексики;
2. Двосторонній переклад з арабської мови українською і навпаки;
3. Проведення аудіювання у формі діалогу або монологу.

Навчальні питання:

1. Технологія розробки протезів.
2. Постраждалі тварини. Види постраждалих.
3. Діалоги у лікаря.

Google i Facebook Податки 5. Тема ضرائب فيسبوك و غوغل.
Заняття 9, 10 (денна)

Навчальна мета занять: ознайомлення з новою ІТ лексикою.

План занять:

1. Читання текстів направлених на вивчення нової лексики;
2. Двосторонній переклад з арабської мови українською і навпаки;
3. Проведення аудіювання у формі діалогу або монологу.

Навчальні питання:

1. Порушення угоди про захист конфіденційності особистих даних користувачів;
2. Порядок накладення штрафу;
3. Наслідки накладення штрафу.

Тема 6. Інтернет речей **الشيء انترنت**.

Заняття 11, 12 (денна)

Навчальна мета занять: ознайомлення з ІТ лексикою.

План занять:

1. Читання текстів направлених на вивчення нової лексики;
2. Двосторонній переклад з арабської мови українською і навпаки;
3. Проведення аудіювання у формі діалогу або монологу.

Навчальні питання:

1. Концепція технології;
2. Технології для побудови інтернету речей;
3. Засоби передачі даних в мережі.

Тема 7. «Друковане місто» **المطبعة المدينة**.

Заняття 13, 14 (денна)

Навчальна мета занять: ознайомлення з новою ІТ лексикою.

План занять:

1. Читання текстів направлених на вивчення нової лексики;
2. Двосторонній переклад з арабської мови українською і навпаки;
3. Проведення аудіювання у формі діалогу або монологу.

Навчальні питання:

1. Концепція технології;
2. Об'єкти за цифровою 3D-моделлю;
3. Приклади використання.

Тема 8. Що таке рак? **ما هو السرطان؟**

Заняття 15, 16 (денна)

Навчальна мета занять: ознайомлення з новою лексикою.

План занять:

1. Читання текстів направлених на вивчення нової лексики;
2. Двосторонній переклад з арабської мови українською і навпаки;
3. Проведення аудіювання у формі діалогу або монологу.

Навчальні питання:

1. Здоровий спосіб життя;
2. Протидія раку і як ми можемо допомогти хворим на рак;
3. Схема розвитку ракових клітин і як це попередити.

Розділ 2.

фріланс або праця» «Незалежна **9. Тема العمل المستقل أو الفريالانس**.

Заняття 17, 18 (денна)

Навчальна мета занять: ознайомлення з новою економічною лексикою.

План занять:

1. Читання текстів направлених на вивчення нової лексики;
2. Двосторонній переклад з арабської мови українською і навпаки;

3. Проведення аудіювання у формі діалогу або монологу.

Навчальні питання:

1. Сучасність;
2. Плюси та мінуси фрилансу;

3. Свобода вибору.

Тема 10. Міфи та факти про харчове отруєння.

خرافات و حقائق حول التسمم

(Заняття 19, 20 (денна

Навчальна мета занять: ознайомлення з лексикою.

План занять:

1. Читання текстів направлених на вивчення нової лексики;
2. Двосторонній переклад з арабської мови українською і навпаки;
3. Проведення аудіювання у формі діалогу або монологу.

Навчальні питання:

1. Ознаки харчового отруєння;
2. Перша допомога при сильному харчовому отруєнні;
3. Види отруєнь.

Тема 11. Цифрове пограбування رقمي سطو.

Заняття 21, 22 (денна)

Навчальна мета занять: ознайомлення з новою ІТ лексикою.

План занять:

1. Читання текстів направлених на вивчення нової лексики;
2. Двосторонній переклад з арабської мови українською і навпаки;
3. Проведення аудіювання у формі діалогу або монологу.

Навчальні питання:

1. Злом даних «Хак»;
2. Комп'ютерні віруси;
3. Конфіденційність.

Тема 12. Історія книжок الكتب تاريخ.

Заняття 23, 24 (денна)

Навчальна мета занять: ознайомлення з новою загальною лексикою.

План занять:

1. Читання текстів направлених на вивчення нової лексики;
2. Двосторонній переклад з арабської мови українською і навпаки;
3. Проведення аудіювання у формі діалогу або монологу.

Навчальні питання:

1. Історія книги;
2. Папір;
3. Сучасність.

книжок старих читання технологія Нова **13. Тема** تقنية جديدة لقراءة الكتب القديمة.

Заняття 25, 26 (денна)

Навчальна мета занять: ознайомлення з новою ІТ лексикою.

План занять:

1. Читання текстів направлених на вивчення нової лексики;
2. Двосторонній переклад з арабської мови українською і навпаки;
3. Проведення аудіювання у формі діалогу або монологу.

Навчальні питання:

1. Визначення технології;
2. Аналіз технології;
3. Функції технології.

арабською Інтернет **14. Тема** إنترنت بالعربي.

Заняття 27, 28 (денна)

Навчальна мета занять: ознайомлення з інтернет сленгом.

План занять:

1. Читання текстів направлених на вивчення нової лексики;
2. Двосторонній переклад з арабської мови українською і навпаки;
3. Проведення аудіювання у формі діалогу або монологу.

Навчальні питання:

1. Веб сайти арабською мовою;
2. Соціальні мережи арабського світу;

Як впливає англійська мова на арабську в інтернет ресурсах.

Тема 15. Мозок витісняє серце з престолу кохання.

الدماغ يزيج القلب عن عرش الحب .

Заняття 29, 30 (денна)

Навчальна мета занять: ознайомлення з новою лексикою.

План занять:

1. Читання текстів направлених на вивчення нової лексики;
2. Двосторонній переклад з арабської мови українською і навпаки;
3. Проведення аудіювання у формі діалогу або монологу.

Навчальні питання:

1. Хімічні зв'язки під час стану закоханості;
2. Як не втратити голову від кохання;
3. Чи існує кохання з першого погляду.

Тема 15. Тема 16. Нудьга.

الإكتئاب

Заняття 31, 32 (денна)

Навчальна мета занять: ознайомлення з новою лексикою.

План занять:

1. Читання текстів направлених на вивчення нової лексики;
2. Двосторонній переклад з арабської мови українською і навпаки;
3. Проведення аудіювання у формі діалогу або монологу.

Навчальні питання:

1. Як побороти вигорання;
2. Що робити з нудьгою;
3. Як побороти нудьгу та полюбити свою роботу.

3. ОРІЄНТОВНИЙ ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДЛЯ ПРОВЕДЕННЯ ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ С ДИСЦИПЛІНИ

5 семестр (денне - залік)

1. Переклад з арабської мови українською;
2. Переклад з української мови арабською.

4. Методи контролю

Підсумковий контроль складається з перекладу з арабської мови українською і навпаки. Кожне завдання оцінюється в 20 балів.

5-й семестр – (денне - залік).

5. Схема нарахування балів (1-а контрольна робота)

Поточний контроль, самостійна робота		К/р	Разом	Підс. контроль	Сума
30		30	60	40	100
15	15				
інд. вправи на переклад; аудиторна(дистанційна) робота; контрольні	інд. вправи на переклад; аудиторна (дистанційна) робота; контрольні завдання	(5)*3 + (5)*3		(5)*4 + (5)*4	

завдання					
----------	--	--	--	--	--

Самостійна робота та поточний контроль, загалом складають 20 балів.

Кожен вид перекладу у контрольній роботі оцінюється в 20 балів, максимально 40 б.

Максимальна кількість балів за залік/екзамен – 40 б.

Максимальна кількість балів за семестр – 100 б.

Мінімальна кількість балів, які повинен набрати студент для зарахування роботи 50 %, що становить 50 балів.

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	Чотирирівнева	Дворівнева
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

6.Рекомендована література

Основна література

1. Світ навколо нас. Практикум з курсу перекладу арабської мови (для самостійної роботи) : методичне видання / С. А. Віротченко, М. Ж. Куріє. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2018. – 40 с.

3. قاموس المعلوماتية ومصطلحات الكمبيوتر، مكتبة لبنان ناشرون، 190 صفحة
4. قاموس مصطلحات المعلوماتية، فرنسي – عربي، إ. و. حداد، مكتبة لبنان ناشرون، 1989، 381 صفحة

Допоміжна література

1. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. – Київ: Юніверс, 2002. – 280 с.
2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512 с.
3. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. – К.: Центр учбової літератури, 2009. – 304 с.
4. Сучасний українсько-арабський словник. Упорядники: А. Субх, Ю.Кочержинський. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2009. – 409 с.

7. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. Словник інформаційно-комунікаційних термінів (араб.-англ.-араб) : <http://www.scs.org.sy/scs/qamous/search> .
- 2 : ١٩٨٧، معجم مصطلحات المعلوماتية، عربي – إنكليزي – فرنسي، عبد الحسن الحسيني، ٤٥٠ صفحة <http://www.scs.org.sy/scs/qamous/search>
3. Інформаційний ресурс <https://www.facebook.com/ajplusarabi>